

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための
日本国とスウェーデンとの間の条約を修正補足する議定書

(略称) スウェーデンとの租税(所得)条約修正補足議定書

昭和三十九年四月十五日 東京で署名
昭和四十年四月十三日 国会承認
昭和四十年五月十八日 批准の閣議決定
昭和四十年五月十八日 批准書認証
昭和四十年五月二十五日 ストックホルムで批准書交換
昭和四十年五月二十五日 公布及び効力発生の告示
(昭和四十年条約第六号)
効力発生
昭和四十年五月二十五日

目次

前文	ページ
第一条 原条約第一条の修正	四四五
第二条 原条約第二条の修正	四四五
第三条 原条約第三条の修正	四五〇
第四条 原条約第六条の修正	四五二
第五条 原条約第七条の修正	四五四
第六条 原条約第八条の修正	四五五
スウェーデンとの租税(所得)条約修正補足議定書	

スウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

第七条	原条約第九条の修正	四五六
第八条	原条約第十四条の修正	四五七
第九条	原条約第十五条の修正	四五八
第十条	原条約第十六条の修正	四六〇
第十一条	原条約第十七条の修正	四六〇
第十二条	原条約第十八条の修正	四六一
第十三条	原条約第十九条3の削除	四六二
第十四条	原条約第十九条の修正	四六二
第十五条	批准、効力発生及び有効期間	四六四
末文		四六五

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約を修正補足する議定書

日本国政府及びスウェーデン政府は、
千九百五十六年十二月十二日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を修正補足する議定書を締結することを希望して、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

第一条1を削り、次の規定を置く。

1 この条約の対象である租税は、次のものとす。

(a) 日本国においては、

所得税、法人税及び地方公共団体が課するスウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

PROTOCOL MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to conclude a Protocol modifying and supplementing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on December 12, 1956,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article I shall be deleted and replaced by the following:

"1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

“(a) In Japan:

The income tax, the corporation tax, the

得に対する住民税（以下「日本国の租税」という。）

(b) スウェーデンにおいては、

国税である所得税（船員税及び利札税を含む）、芸能人税及び地方税である所得税（以下スウェーデンの租税」という。）

第二条

1 第二条 1 (j) を削り、次の規定を置く。

(j) (1) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(2) 恒久的施設は、特に、次のものを含む。

- (aa) 管理所
- (bb) 支店
- (cc) 事務所
- (dd) 工場
- (ee) 作業場

prefectural inhabitant tax on income and the municipal inhabitant tax on income (hereinafter referred to as “Japanese tax”).

“(b) In Sweden:

The State income tax, including the sailors tax and the coupon tax, the tax on public entertainers and the communal income tax (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

Article II

1. Paragraph 1 (j) of Article II shall be deleted and replaced by the following:

“(j) (1) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

“(2) A permanent establishment shall include especially:

- “(aa) a place of management;
- “(bb) a branch;
- “(cc) an office;
- “(dd) a factory;
- “(ee) a workshop;

(ff) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(gg) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するものの

(3) 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。

(aa) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。

(bb) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。

(cc) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら他の企業による加工のため、保有すること。

(dd) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

“(ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
“(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

“(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include;

“(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

“(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

“(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

“(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information,

(ee) 企業のためにもつぱら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(4) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(aa) 当該他方の締約国において行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に關連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国において監督活動を行なう場合

(bb) 当該他方の締約国において第十条2にいう芸能人の役務で当該企業のために提供されるものを提供する事業を行なう場合

for the enterprise;

“(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

“(4) An enterprise of one of the contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State if

“(aa) it carries on supervisory activities in that other contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other contracting State;

“(bb) it carries on a business which consists of providing in that other contracting State such services of public entertainers referred to in paragraph 2 of Article X as are rendered on behalf of that enterprise.

(5) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者 (i) (6) の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

(aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。

ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で、通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるものを当該一方の締約国内に保有する場合

(6) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久

“(5) A person acting in one of the contracting States on behalf of an enterprise of the other contracting State—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (j) (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former contracting State if

“(aa) he has, and habitually exercises in the former contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

“(bb) he maintains in the former contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

“(6) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business in that other contracting State through a broker, general commis-

的施設を有するものとされることはない。

(7) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通じるかどうかを問わない。）法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみでは、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

2 第二条 1 (k) を削り、次の規定を置く。

(k) 「産業上又は商業上の利得」には、配当、利子、賃貸料、使用料、鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に関して支払われる料金、資産収益又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

3 第二条 1 (l) を削る。

第三条

第三条を削り、次の規定を置く。

independent agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

“(7) The fact that a corporation of one of the contracting States controls or is controlled by a corporation of the other contracting State or a corporation which carries on business in that other contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.”

2. Paragraph 1 (k) of Article II shall be deleted and replaced by the following:

“(k) The term “industrial or commercial profits” does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, receipts in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources, capital gains or remuneration for personal services.”

3. Paragraph 1 (l) of Article II shall be deleted.

Article III

Article III shall be deleted and replaced by the

第三条

1 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得に対しては、その企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行わない限り、当該他方の締約国において租税を課さない。一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、その恒久的施設を有する企業と、独立の立場で、取引を行なう独立の企業であるとすれば、その恒久的施設が当該他方の締約国内で取得すると見られる産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般スウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

following:

“Article III

“1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other contracting State as aforesaid, tax may be imposed on those profits in the other contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

“2. Where an enterprise of one of the contracting States carries on a trade or business in the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment. In determining the industrial or commercial

管理費を含むすべての費用で、合理的にその恒久的施設に配分することができるものは、経費に算入することを認められるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、その企業のために恒久的施設が単に購入したにすぎない物品又は商品については、利得の計算上考慮しないものとする。

第四条

第六条を削り、次の規定を置く。

第六条

1 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人が取得する使用料に対して当該一方の締約国において課せられる租税の額は、その使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

2 この条約において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいい、映画フィルム又は産業上、商業上若しくは学術

profits of the permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

“3. In determining the profits of a permanent establishment, no account shall be taken of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.”

Article IV

Article VI shall be deleted and replaced by the following:

“Article VI

“1. The amount of tax imposed in one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or a corporation of the other contracting State shall not exceed 10 percent of the amount of such royalty.

“2. The term “royalty” as used in the present Convention means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect

上の設備の使用に關する賃貸料及びこれに類する支払金並びに船舶又は航空機の裸備船契約に基づいて受け取る料金を含み、鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に關して支払われる使用料その他の料金を含まない。

3 著作権、特許權、意匠權、秘密工程及び秘密方式、商標權その他これらに類する財産並びに映画フィルム及び産業上、商業上又は學術上の設備の一方の締約国内における使用又は使用の權利に關する使用料は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。船舶又は航空機の裸備船契約に基づく使用料は、備船者がその居住者又は法人である締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

4 一方の締約国の居住者又は法人が特許權、意匠權、秘密工程及び秘密方式、商標權その他の産業上の考案並びに映画フィルム（使用料の支払が予想されないフィルムを除く。）を売却することにより他方の締約国内の源泉から取得する所得に対して当該他方の締約国において課せられる租税の額は、その所得に係る収入金額の十パーセントを

スウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment, as well as receipts from a bare boat charter of a ship or an aircraft; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources.

"3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State. Royalty from a bare boat charter of a ship or an aircraft shall be treated as income from sources within the contracting State of which the charterer is a resident or a corporation.

"4. The amount of tax imposed in one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any patent, design, secret process and formula, trademark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or a corporation of the other contracting State shall

こえないものとする。

5 4 いう財産の売却から生ずる所得は、その財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

6 1 及び 4 の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料又は所得がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。

第五条

1 第七条 1 を削り、次の規定を置く。

1 一方の締約国の法人が他方の締約国の居住者又は法人に支払う配当に対して当該一方の締約国において課せられる租税の額は、その配当の金額の十五パーセントをこえないものとする。ただし、配当の受領者がその配当を支払う法人の議決権ある株式の五十パーセントをこえるものを、配当支払の対象となる課税年度の全期間を通じて、実質的に所有する他方の締約国の法人である場合には、その租税の額は、その配当の金額の十パーセントをこえないものとする。

not exceed 10 percent of the gross amount received.
“5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.
“6. The provisions of paragraphs 1 and 4 of the present Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the contracting States has a permanent establishment in the other contracting State and such royalty or income is attributable to that permanent establishment.”

Article V

1. Paragraph 1 of Article VII shall be deleted and replaced by the following:

“1. The amount of tax imposed in one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or a corporation of the other contracting State shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends; provided that the amount of tax shall not exceed 10 percent of such dividends if the recipient of the dividends is a corporation of the other contracting State which beneficially owns, during the whole of the taxable year for which the dividends are paid, more than 50 percent of the voting shares of the corporation paying the dividends.”

2 第七条4の次に次の新たな規定を加える。

5 1の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。

6 いずれか一方の締約国において法人の利得に対する租税の税率が変更される場合には、両締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者は、この理由により1の規定を改正することが必要であるかどうかを決定するため、協議することができる。

第六条

1 第八条1を削り、次の規定を置く。

1 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人が取得する利子に対して当該一方の締約国において課せられる租税の額は、その利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

2 第八条2を削り、次の規定を置く。

スウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

2. The following new paragraphs shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article VII:

“5. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the contracting States has a permanent establishment in the other contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment.

“6. If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either contracting State, the Ministers of Finance or their authorized representatives of both contracting States may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraph 1 of the present Article.”

Article VI

1. Paragraph 1 of Article VIII shall be deleted and replaced by the following:

“1. The amount of tax imposed in one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or a corporation of the other contracting State shall not exceed 10 percent of the amount of such interest.”

2. Paragraph 2 of Article VIII shall be deleted and replaced by the following:

2 この条約において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子及びすべての種類の債権について償還された金額のうち貸付金額をこえる部分の金額をいう。

3 第八条4の次に次の新たな規定を加える。

5 1の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。

第七条

第九条を削り、次の規定を置く。

第九条

1 政府の職務の遂行として提供された役務について、一方の締約国の政府（地方公共団体を含む。）が支払い、又は当該政府の支出に係る基金から支

“2. The term “interest” as used in the present Convention means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.”

3. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article VIII:

“5. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the contracting States has a permanent establishment in the other contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment.”

Article VII

Article IX shall be deleted and replaced by the following:

“Article IX

“1. Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of one of the contracting States (including any local government thereof), or paid out of funds to which such Gov-

払われる給料、賃金、退職年金又はこれらに類する報酬で当該一方の締約国の国民である個人に支払われるものについては、他方の締約国における租税を免除する。

2 この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払う給料、賃金、退職年金又はこれらに類する報酬については、適用しない。

第八条

1 第十四条 1 (e) を削り、次の規定を置く。

(e) 労働又は人的役務に対する給料、賃金又はこれらに類する報酬及び自由職業の役務に対する報酬は、それらの報酬が支払われる役務が行なわれた国の源泉から生ずる所得として取り扱う。また、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、その締約国において行なわれたものとみなされる。

2 第十四条 1 (e) の次に次の新たな規定を加える。

スウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

ernment contributes, to any individual who is a national of that contracting State in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other contracting State.

“2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purposes of profit.”

Article VIII

1. Paragraph 1 (e) of Article XIV shall be deleted and replaced by the following:

“(e) Salaries, wages, or similar remuneration for labour or personal services as well as remuneration for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such remuneration is paid, and the services performed on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the contracting States shall be deemed to be rendered in that contracting State.”

2. In paragraph 1 of Article XIV, the following new subparagraph shall be inserted immediately after subparagraph (e) thereof:

(f) 保険業を営む一方の締約国の法人との契約又は一方の締約国の法人との類似の契約に基づいて支払われる年金は、その年金が過去の役務の対価として支払われるものでない限り、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第九条

1 第十五条 1 を削り、次の規定を置く。

1 日本国の納税者がスウェーデンから所得を取得し、その所得に対し、スウェーデンの法令に基づき、かつ、この条約の規定に従ってスウェーデンにおいて租税が課せられる場合には、当該納付されるスウェーデンの租税の額と等しい額は、日本国の法令の規定に従い、その納税者の所得に対して課せられる日本国の租税から控除されるものとする。ただし、その控除の額は、控除が行なわれる前に、日本国の租税の額のうちスウェーデンから取得する所得に対応する部分として算出された額をこえないものとする。

2 第十五条 2 を削り、次の規定を置く。

“(f) Annuities paid under a contract with an insurance corporation of one of the contracting States or under a similar contract with a corporation thereof shall be treated as income from sources within that contracting State, unless they are paid in consideration of past services.”

Article IX

1. Paragraph 1 of Article XV shall be deleted and replaced by the following:

“1. Where a taxpayer in Japan derives income from Sweden and that income, under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of the present Convention, may be taxed in Sweden, an amount equal to the Swedish tax payable shall be allowed as a deduction from the Japanese tax on the income of the taxpayer subject to the provisions of the law of Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.”

2. Paragraph 2 of Article XV shall be deleted and replaced by the following:

2 日本国内の源泉から生ずる所得で、日本の法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて直接に又は源泉徴収等により日本の租税を課せられるものは、スウェーデンの租税を免除される。

ただし、その所得が第六条1及び4並びに第八条1の規定が適用される種類の所得であつてスウェーデンの居住者又は法人がその支払を受ける場合には、スウェーデンの租税は、その所得の総額について課せられるが、そのスウェーデンの租税の額は、その所得の金額の十パーセントをこえない額だけ減額されるものとする。

ただし、その所得が第七条1の規定が適用される配当であり、かつ、スウェーデンの居住者又は第七条2の規定によるその配当に対するスウェーデンの租税の免除を受けないスウェーデンの法人が日本の法人からその配当の支払を受けるときは、スウェーデンの租税は、その配当の総額について課せられるが、そのスウェーデンの租税の額は、それぞれの場合に依じて、その配当の金額の十五パーセント又は十パーセントをこえない額だけ減額されるものとする。

スウェーデンとの租税(所得) 条約修正補足議定書

"2. Income from sources within Japan which under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention is subject to Japanese tax, whether directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax:

Provided that where such income, being income of a kind to which the provisions of paragraphs 1 and 4 of Article VI and paragraph 1 of Article VIII are applicable, is paid to a resident or a corporation of Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount of such income, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 10 percent of the amount of the income so charged.

Provided further that where the income is a dividend, to which the provisions of paragraph 1 of Article VII are applicable and the dividend is paid by a Japanese corporation to a resident of Sweden or to a Swedish corporation not exempted from Swedish tax with respect to such a dividend in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VII, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent or 10 percent, as the case may be, of the amount of the dividend so charged."

第十条

第十六条を削り、次の規定を置く。

原条約第
十六條の
修正

第十六条

両締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者は、この条約の規定の実施、租税に関する詐欺の防止又は脱税に対処するための法規の実施に必要な情報で、それぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができものを相互に交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する異議についての決定に関与する者（裁判所を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十一条

第十七条を削り、次の規定を置く。

原条約第
十七條

Article XVI shall be deleted and replaced by the following:

Article X

“Article XVI

“The Ministers of Finance or their authorized representatives of both contracting States shall exchange with each other such information available under the respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.”

Article XI

Article XVII shall be deleted and replaced by the

第十七条

納税者が、自己がその居住者又は法人である締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者に対し、この条約のいずれかの規定に基づいて受ける権利を有する待遇を他方の締約国において受けなかつたことを明らかにするときは、当該大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者は、その二重課税を回避するため、当該他方の締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者と協議するものとする。

第十二条

第十八条を削り、次の規定を置く。

第十八条

「両締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者は、この条約の規定を実施するため、及びこの条約の適用又は解釈に関する困難又は疑義を解決するため、直接相互に通信することができむ。

following:

“Article XVII

“Where a taxpayer shows to the satisfaction of the Minister of Finance or his authorized representative of the contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation that the taxpayer has not received the treatment in the other contracting State to which the taxpayer is entitled under any provision of the present Convention, the Minister of Finance or his authorized representative shall consult with the Minister of Finance or his authorized representative of the other contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.”

Article XII

Article XVIII shall be deleted and replaced by the following:

“Article XVIII

“The Ministers of Finance or their authorized representatives of both contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the

present Convention.”

Article XIII

Article XIX shall be amended by deleting paragraph 3 thereof.

Article XIV

The following new Article shall be inserted immediately after Article XIX:

“Article XIX A

“1. The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

“2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the contracting States has in the other contracting State shall not be less favourably levied in that other contracting State than the taxation levied on enterprises of that other contracting State carrying on the same activities.

原条約第
十九条の
削除3

原条約第
十九条の
修正

第十三条

第十九条3を削る。

第十四条

第十九条の次に次の新たな条を加える。

第十九条のA

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課せられており、又は課せられることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課せられることはない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課せられる租税よりも不利に課せられることはない。

3 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者又は法人によつて直接に又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課せられており、又は課せられることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課せられることはない。

4 この条において「国民」とは次のものをいう。

(a) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての会社その他の法人及び日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われる法人格を有しないすべての団体

(b) スウェーデンについては、すべてのスウェーデン国民及びスウェーデンで施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

5 この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

スウェーデンとの租税（所得）条約修正補足議定書

“3. Enterprises of one of the contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other contracting State, shall not be subjected in the former contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former contracting State are or may be subjected.

“4. In the present Article the term “nationals” means:

“(a) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all companies or other kinds of juridical persons created or organized under the law of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the law of Japan; and

“(b) in the case of Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden.

“5. In the present Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

6 この条のいかなる規定も、

(a) いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の国民に対し、法令により自国の居住者にのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならず、また、

(b) 日本の法人についてその分配する利得に対して留保所得に対する率よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定及び類似の効果を有するスウェーデンの法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十五条

批准、
効力発生及
有効期間

1 この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにストックホルムで交換されるものとする。

2 この議定書は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、批准書の交換が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用するものとする。

“6. Nothing contained in this Article shall be construed:

“(a) as obliging either of the contracting States to grant to nationals of the other contracting State not resident in the former contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former contracting State; or

“(b) as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate than undistributed profits and the provisions of the Swedish law having a similar effect.”

Article XV

1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in

3 この議定書は、前記の千九百五十六年十二月十二日の条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十四年四月十五日に東京で、英語により、本書二通を作成した。

日本国のために

大平正芳

スウェーデンのために

K・F・アルムクイスト

which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of December 12, 1956 remains effective.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, on the fifteenth day of April, one thousand nine hundred and sixty-four.

For Japan:

Masayoshi Ohira

For Sweden:

K. F. Almqvist